



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана Гуманитарного факультета
/доцент, к.ю.н, доцент
М.В. Афонин/
«31» мая 2022 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Направленность

**Теория перевода и межкультурная коммуникация (Перевод в сфере
бизнеса, политики и социальной работы)**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – магистратура**

**Форма обучения
Очная, заочная**

Москва, 2022 г.

Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод в сфере бизнеса, политики и социальной работы» разработан на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 12 августа 2020 года № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования.

Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации обучающихся по основной профессиональной образовательной программе разработан рабочей группой в составе: кандидат педагогических наук, доцент, Тарарина Лариса Игоревна.

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы
Канд. пед. наук, доцент



Л.И. Тарарина

(подпись)

Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации по основной профессиональной образовательной программе «Перевод в сфере бизнеса, политики и социальной работы» обсужден и утвержден на заседании Ученого совета гуманитарного факультета.

Протокол № 12 от «21» июня 2021 года.

Декан
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации обучающихся по основной профессиональной образовательной программе «Перевод в сфере бизнеса, политики и социальной работы» рекомендован к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»,
Генеральный директор



С.А. ЧЕРНЫШЕВСКИЙ

(подпись)

Переводческое агентство «Экспримо»,
Управляющий директор



В.Н. ГЕНКЕ

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Форма государственных аттестационных испытаний по основной профессиональной образовательной программе.....	4
2. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения основной профессиональной образовательной программы	4
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания.....	16
4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки конкретных результатов освоения образовательной программы, перечень которых определяется образовательной организацией совместно с работодателями и (или) их объединениями.	18
5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения основной профессиональной образовательной программы	21
Лист регистрации изменений	28

1. Форма государственных аттестационных испытаний по основной профессиональной образовательной программе

Государственная итоговая аттестация обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Теория перевода и межкультурная коммуникация» включает в себя защиту выпускной квалификационной работы (далее – «ВКР») (в том числе подготовку ВКР и защиту ВКР).

2. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения основной профессиональной образовательной программы

Категория компетенций	Код компетенции	Содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
Универсальные	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию через выделение ее базовых составляющих и поиск связи между ними.	Знать: алгоритм поиска информации и критической оценки её источников для решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарного подходов. Уметь: анализировать проблемную ситуацию, выделять ее базовые составляющие. Владеть: навыками разработки и содержательной аргументации стратегии решения проблемной ситуации; способностью оценивать последствия различных вариантов решения проблемной
			УК-1.2. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.	
			УК-1.3. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарного подходов.	
			УК-1.4. Предлагает различные варианты решения задачи, оценивая их последствия.	
			УК-1.5. Формулирует собственную гражданскую и мировоззренческую позицию с опорой на системный анализ философских взглядов и исторических закономерностей,	

			процессов, явлений и событий.	ситуации.
Универсальные	УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Знает основные требования, предъявляемые к проектной работе и критерии оценки результатов проектной деятельности.	Знать: основные требования, предъявляемые к проектной работе и критерии оценки результатов проектной деятельности.
			УК-2.2. Демонстрирует умение разрабатывать концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.	Уметь: разрабатывать концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.
			УК-2.3. Владеет навыками прогнозирования проблемных ситуаций и рисков в проектной деятельности.	Владеть: навыками прогнозирования проблемных ситуаций и рисков в проектной деятельности.
Универсальные	УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1. Понимает требования ролевой позиции в командной работе и эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели.	Знать: требования ролевой позиции в командной работе и эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели.
			УК-3.2. Определяет свою роль в команде, эффективно взаимодействует с другими членами команды, в том числе участвует в обмене	Уметь: определять свою роль в команде, эффективно взаимодействует

			информацией, знаниями и опытом в интересах выполнения командной задачи.	с другими членами команды, участвовать в обмене информацией, знаниями и опытом в интересах выполнения командной задачи.
				Владеть: навыком осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.
Универсальные	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов); способен логически и грамматически верно строить устную и письменную речь. УК-4.2. Грамотно строит коммуникацию, исходя из целей и ситуации; использует коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами. УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на	Знать: систему норм русского литературного языка, родного языка и нормы иностранного(ых) языка(ов); Уметь: логически и грамматически верно строить устную и письменную речь, исходя из целей и ситуации; использовать коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами.
				Владеть: навыками использования информационно-коммуникационных технологий при поиске

			<p>государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.4. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(-ых) языке(-ах).</p> <p>УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод текстов с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и).</p>	<p>необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>
Универсальные	УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.</p> <p>УК-5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>УК-5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям</p>	<p>Знать: историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения.</p> <p>Уметь: находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p>

			<p>различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.</p> <p>УК-5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументированно обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера.</p>	<p>Владеть: принципами недискриминационного взаимодействия при личном и массовом общении в целях выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p>
Универсальные	УК-6	<p>Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>	<p>УК-6.1. Оценивает личностные ресурсы по достижению целей управления своим временем для успешного выполнения порученной работы и саморазвития.</p> <p>УК-6.2. Демонстрирует понимание важности планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.</p> <p>УК-6.3. Критически оценивает эффективность использования времени при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.</p> <p>УК-6.4. Проявляет интерес к саморазвитию и</p>	<p>Знать: важность планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.</p> <p>Уметь: оценивать личностные ресурсы по достижению целей управления своим временем для успешного выполнения порученной работы и саморазвития.</p> <p>Владеть: способностью критически оценивать</p>

			использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков.	эффективность использования времени при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.
Общепрофессиональные	ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя языка в синхронии и диахронии.
			ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	Уметь: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. Владеть: понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; способностью соблюдать основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
Общепрофессиональные	ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском языке.	ОПК-2.1. Понимает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.2. Способен учитывать в практической	Знать: специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном

		и изучаемом иностранном языках;	деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.3. Владеет приемами работы с научной картиной мира и научным дискурсом в русском и изучаемом иностранном языках.	языках. Уметь: учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. Владеть: приемами работы с научной картиной мира и научным дискурсом в русском и изучаемом иностранном языках.
Общепрофессиональные	ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	ОПК-3.1. Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам. ОПК-3.2. Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации.	Знать: принципы коммуникативного, деятельностного и социокультурного подходов при обучении иностранным языкам и культурам. Уметь: эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации.

				Владеть: эффективными приемами обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации.
Общепрофессиональные	ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ОПК-4.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-4.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. ОПК-4.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и	Знать: лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста и методы их использования с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. Уметь: интерпретировать коммуникативные цели высказывания; идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

			<p>структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.</p> <p>ОПК-4.4 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p>	<p>Владеть:</p> <p>навыками достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p>
Общепрофессиональные	ОПК-5	<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;</p>	<p>ОПК-5.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-5.2 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p> <p>ОПК-5.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>ОПК-5.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>	<p>Знать:</p> <p>социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>Уметь:</p> <p>идентифицировать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия; реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p>

				Владеть: навыком использования моделей типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
Общепрофессиональные	ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	ОПК-6.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно- телекоммуникацион ной сети «Интернет», программные лингвистические продукты.	Знать: профильные информационны е ресурсы информационно- телекоммуникац ионной сети «Интернет», программные лингвистические продукты.
			ОПК-6.2. Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач.	Уметь: использовать рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональн ых задач.
			ОПК-6.3. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.	Владеть: навыком составления и оформления ссылок и библиографии, принятых в научном дискурсе.
Общепрофессиональные	ОПК-7	Способен работать с основными информационно- поисковыми и экспертными системами,	ОПК-7.1. Умеет пользоваться системами представления знаний и обработки вербальной	Знать: принципы работы с основными информационно- поисковыми и экспертными

		системами представления знаний и обработки вербальной информации.	информации. ОПК-7.2. Знает принципы работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	системами. Уметь: пользоваться системами представления знаний и обработки вербальной информации. Владеть: навыком работы с системами представления знаний и обработки вербальной информации.
Профессиональные	ПК-1	Способен принимать участие в организации образовательного процесса.	ПК-1.1. Владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, ПК-1.2. Способен осуществлять проектирование, планирование и организацию процесса обучения и воспитания в сфере образования.	Знать: теорию воспитания и обучения, современные подходы в обучении иностранным языкам. Уметь: Способен осуществлять проектирование, планирование и организацию процесса обучения и воспитания в сфере образования. Владеть: навыками организации образовательного процесса.
Профессиональные	ПК-2	Способен самостоятельно планировать и проводить исследования в	ПК-2.1. Знает и умеет, как осуществлять анализ, систематизация, обобщение результатов	Знать: принципы осуществления анализа, систематизации и обобщения

		области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.	и проведение научных исследований в сфере науки и образования путем применения комплекса методов изыскания и технологий при решении конкретных научно-исследовательских задач.	результатов исследования. Уметь: проводить научные исследования в сфере науки и образования. Владеть: комплексом методов изыскания и навыками использования различных технологий при решении конкретных научно-исследовательских задач.
Профессиональные	ПК-3	Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.	ПК-3.1. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, и способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода. ПК-3.2. Достигает ясности, логичности, адекватности, связности, смысловой и структурной завершенности и эквивалентности при переводе. ПК-3.3. Демонстрирует способность и готовность осуществлять перевод на мероприятиях любого уровня.	Знать: методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, и способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода. Уметь: достигать ясности, логичности, адекватности, связности, смысловой и структурной завершенности и эквивалентности при переводе. Владеть: навыком осуществления

				перевода на мероприятиях любого уровня.
--	--	--	--	---

3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

Код (ы) компетенции (ий)	Показатели оценивания	Критерии и шкалы оценивания
УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2, ПК-3	Содержание ВКР: актуальность, полнота раскрытия темы, научный аппарат ВКР, обоснованность, соответствие работы профилю направления подготовки установленным методическим требованиям к оформлению ВКР, выводов и рекомендаций, отражение в работе результатов прохождения обучающимся преддипломной практики	<p>1) обучающийся продемонстрировал умение эффективно решать задачи, соответствующие квалификационной характеристике, высокий уровень практической и теоретической подготовленности, владеет профессиональными технологиями, разрабатывает новые подходы к решению профессиональных проблем; актуальность темы работы, широко использованы современные компьютерные технологии, высокая корректность использования методов и моделей, ВКР отличается оригинальностью и новизной полученных результатов, высокой практикой значимостью состояние вопроса оценено максимально подробно, практическая значимость работы – уровень оценки «отлично»;</p> <p>2) обучающийся продемонстрировал умение решать задачи, соответствующие квалификационной характеристике, устойчивый уровень практической и теоретической подготовленности, владеет основными профессиональными технологиями, использует новые подходы к решению профессиональных проблем – уровень оценки «хорошо»;</p> <p>3) обучающийся решает типовые задачи, соответствующие квалификационной характеристике, практически и теоретически подготовлен к исполнению поставленных задач, владеет отдельными профессиональными технологиями, использует типовые подходы к решению профессиональных проблем – уровень оценки «удовлетворительно»;</p> <p>4) обучающийся продемонстрировал низкий уровень умения решать задачи, соответствующие квалификационной характеристике, низкую практическую и теоретическую подготовленность, не владеет профессиональными технологиями, не готов использовать типовые подходы к решению профессиональных проблем – уровень оценки «неудовлетворительно»;</p> <p>5) выпускная квалификационная работа не представлена.</p>

<p>УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2, ПК-3</p>	<p>Защита ВКР: доклад обучающегося (в т.ч. наличие презентационного и раздаточного материала и т.д.), аргументированность ответа на вопросы членов ГЭК и замечания рецензента</p>	<p>1) доклад структурирован, раскрывает причины выбора темы и ее актуальность, цель, задачи, предмет, объект исследования, логику получения каждого вывода; в заключительной части доклада показаны перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы, освещены вопросы практического применения и внедрения результатов исследования в практику ВКР выполнена в соответствии с целевой установкой, отвечает предъявляемым требованиям и оформлена в соответствии со стандартом; представленный демонстрационный материал высокого качества в части оформления и полностью соответствует содержанию ВКР и доклада; ответы на вопросы членов ГЭК показывают глубокое знание исследуемой проблемы, подкрепляются ссылками на соответствующие литературные источники, выводами и расчетами из ВКР, демонстрируют самостоятельность и глубину изучения проблемы студентом; результат оценки уровня сформированности компетенций (в соответствии с оценочными листами руководителя, рецензента, членов ГЭК) – «отлично»;</p> <p>2) доклад структурирован, допускаются одна-две неточности при раскрытии причин выбора и актуальности темы, цели, задач, предмета, объекта исследования, но эти неточности устраняются при ответах на дополнительные уточняющие вопросы. ВКР выполнена в соответствии с целевой установкой, отвечает предъявляемым требованиям и оформлена в соответствии со стандартом. представленный демонстрационный материал хорошего качества в части оформления и полностью соответствует содержанию ВКР и доклада; ответы на вопросы членов ГЭК показывают хорошее владение материалом, подкрепляются выводами и расчетами из ВКР, показывают самостоятельность и глубину изучения проблемы студентом; результат оценки уровня сформированности компетенций (в соответствии с оценочными листами руководителя, рецензента, членов ГЭК) – «хорошо»;</p> <p>3) доклад структурирован, допускаются неточности при раскрытии причин выбора и актуальности темы, цели, задач, предмета, объекта исследования, но эти неточности устраняются в ответах на дополнительные вопросы; ВКР выполнена в соответствии с целевой установкой, но не в полной мере отвечает предъявляемым требованиям; представленный демонстрационный материал удовлетворительного качества в части оформления и в целом соответствует содержанию ВКР и доклада; ответы на вопросы членов ГЭК носят недостаточно полный и аргументированный характер, не раскрывают до конца сущности вопроса, слабо подкрепляются выводами и расчетами из ВКР, показывают недостаточную самостоятельность и глубину изучения проблемы студентом; результат оценки уровня</p>
--	---	--

		<p>сформированности компетенций (в соответствии с оценочными листами руководителя, рецензента, членов ГЭК) – «удовлетворительно»;</p> <p>4) доклад недостаточно структурирован, допускаются существенные неточности при раскрытии причин выбора и актуальности темы, цели, задач, предмета, объекта исследования, эти неточности не устраняются в ответах на дополнительные вопросы; ВКР не отвечает предъявляемым требованиям; представленный демонстрационный материал низкого качества в части оформления и не соответствует содержанию ВКР и доклада; ответы на вопросы членов ГЭК носят неполный характер, не раскрывают сущности вопроса, не подкрепляются выводами и расчетами из ВКР, показывают недостаточную самостоятельность и глубину изучения проблемы студентом. Результат оценки уровня сформированности компетенций (в соответствии с оценочными листами руководителя, рецензента, членов ГЭК) – «неудовлетворительно»;</p> <p>5) защита ВКР не проведена, на заданные вопросы обучающихся не представил ответы.</p>
--	--	---

4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки конкретных результатов освоения образовательной программы, перечень которых определяется образовательной организацией совместно с работодателями и (или) их объединениями

Примерная тематика выпускных квалификационных работ

1. Основные проблемы употребления профессиональной лексики в корпоративном дискурсе (на материале французского языка).
2. Перевод делового дискурса в аспекте гендерной лингвистики.
3. Гендерные особенности современного английского медиатекста и их реализация в переводе.
4. Деловой текст как центральное звено переговорного процесса и специфика его перевода.
5. Особенности структуры и техника перевода текстов в сфере международной экономики и международного бизнеса.
6. Фразеологизмы в деловом дискурсе (на материале немецкого и русского языков).
7. Психолингвистические проблемы перевода коммерческого рекламного текста с английского языка на русский.
8. Особенности перевода коммерческого рекламного текста с английского языка на русский.
9. Особенности перевода и техника локализации контента веб-сайтов.
10. Перевод неологизмов в сфере арт-бизнеса с английского языка на русский.
11. Аббревиация в англоязычном деловом дискурсе и особенности ее перевода на русский язык.
12. Устойчивые словесные комплексы в немецком бизнес-дискурсе и их передача в переводе.
13. Особенности функционирования и способы перевода текстов из сферы нефтегазодобывающей промышленности с английского языка на русский.
14. Особенности перевода рекламных текстов социальной направленности: прагмалингвистические аспекты (на материале английского языка).
15. Специфика перевода национальных концептов экономической культуры (на примере

- концептов «доход», «деньги», «богатство», «долг (финансовое обязательство)».
16. Лингвостилистические особенности речевых актов директивного типа и их англо-русский перевод (на материале текстов официально-деловой прозы).
 17. Лингвопереводческий анализ концептов «право» и «закон» (на материале текстов в сфере международного права).
 18. Соотношение лингвистических и экстралингвистических знаний в специальном переводе (на материале текстов международной торговли и международного права).
 19. Лексико-семантические трансформации в переводе официально-деловых текстов с русского языка на английский.
 20. Коммуникативные стратегии самоутверждения в рекламном дискурсе в аспекте перевода (на материале английских и русских рекламных видеороликов).

21. Жанровая характеристика интернет-комментария в аспекте межъязыкового перевода (на материале англоязычных научно-популярных блогов).
22. Коммуникативная стратегия убеждения и особенности ее реализации в политическом дискурсе (на материале англо-русских переводов).
23. Языковые средства реализации авторской модальности в деловом тексте и проблемы их перевода (на материале английского и русского языков).
24. Интернет-мем как новый вид полимодального дискурса в интернет-коммуникации и проблемы перевода (на материале английского и русского языков).
25. Прагматика современного англоязычного научного дискурса в аспекте межъязыковой и межкультурной коммуникации.
26. Фоновые и экспертные знания и способы их отражения в специальном переводе (на материале англо-русских текстов по физике).
27. Техника перевода английской терминологии в сфере бизнеса на русский язык.
28. Особенности перевода терминологии и интервью в сфере международного спортивного бизнеса.
29. Особенности англо-русского перевода межгосударственных соглашений в области авиации (варианты: в области внешней торговли; в области защиты прав и свобод, др.).
30. Особенности англо-русского перевода в юридической сфере.
31. Специфика перевода национальных концептов политической культуры (на примере концептов «дело», «честь», «верность»).
32. Англо-русский перевод политического дискурса: психолингвистические аспекты.
33. Испано-русский перевод политического дискурса: социолингвистические аспекты.
34. Стилистические и лексические особенности перевода текстов политической публицистики.
35. Лингвопрагматические факторы конфликтогенности и их отражение в переводе политических текстов.
36. Особенности перевода экспрессивных средств языка в политическом дискурсе: на материале текстов выступлений ведущих политиков РФ и ЕС.
37. Анализ лингвистических средств реализации стратегий и тактик убеждения в переводе (на материале немецкоязычных публичных дебатов).
38. Сравнительно-сопоставительный анализ трансформаций в переводе публичных выступлений политических лидеров США и РФ.
39. Прагмалингвистические особенности функционирования и перевода интертекстуальных включений в политическом дискурсе (на материале текстов выступлений английских и американских политиков).
40. Тактики испано-русского перевода политических текстов.
41. Лингвопереводческий анализ британских и американских публичных политических речей и его когнитивно-дискурсивные аспекты.
42. Способы перевода английской политической терминологии иноязычных текстов.
43. Тактики речевого воздействия и их реализация в переводе (на материале английских публицистических текстов).
44. Манипулятивные речевые тактики и их реализация в переводе (на материале испанских и английских публицистических текстов).
45. Особенности перевода эксплетивной лексики с испанского языка на русский (на материале текстов выступлений испанских и российских политиков).
46. Прагматический аспект перевода заголовков публицистических текстов с английского языка на русский (на материале британской прессы).
47. Перевод английских публицистических текстов: категория информативности как лингвокультурная реальность межъязыковой коммуникации.
48. Вербальные средства реализации экспрессии в современной политической риторике и специфика их перевода (на материале выборных кампаний в США и Великобритании в XXI веке).

49. Метафорические средства передачи образа политической России начала XXI века и их перевод (на материале англоязычных СМИ).
50. Вариативность орфоэпических норм в современном публичном дискурсе и ее отражение в переводе (на материале английского и русского языков).
51. Структурно-семантический анализ терминов предметной области «Социология» в переводческом аспекте (на материале русского и английского языков).
52. Терминологическая система подязыка «Социальная работа» и особенности ее перевода (на материале русского и английского языков).
53. Лингвостилистические аспекты перевода социально-ориентированного аудиовизуального текста.
54. Стиль и перевод: способы передачи стилистического разнообразия в специальном переводе.
55. Стиль и перевод: способы достижения эквивалентности в специальном переводе
56. Иноязычные заимствования в современном русском языке как прием перевода (на материале текстов в сфере социальной работы).
57. Соотношение лингвистических и экстралингвистических знаний в специальном переводе (на материале текстов в социально значимых сферах).
58. Лингвопереводческие и социолингвистические аспекты языковых заимствований в переводе (на материале текстов в сфере социальной работы).
59. Лингвопереводческие и социолингвистические аспекты влияния английского и американского сленга на современный русский язык (на корпусе англо-русских переводов).
60. Корпус русского жестового языка в лингвопереводческом и социолингвистическом аспектах.
61. Особенности функционирования и перевода терминов сферы психолого-психиатрической помощи при чрезвычайных ситуациях.
62. Семантические особенности перевода паремических единиц с компонентом «трудовая деятельность» в английском, немецком и русском языках.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

При определении оценки, полученной по результатам защиты ВКР, необходимо исходить из следующих критериев:

- актуальность, полнота раскрытия темы, научный аппарат ВКР, обоснованность выводов и рекомендаций, отражение в работе прохождения обучающимся практик,
- выполнение методических требований к оформлению ВКР;
- соответствие работы профилю направления подготовки, установленным методическим требованиям к оформлению работы,
- доклад обучающегося (в том числе наличие презентационного и раздаточного материала и т.д.) и аргументированность ответа на вопросы членов ГК и замечания рецензента,
- отзыв научного руководителя и оценка работы рецензентом и другие требования, предъявляемые программой ГИА.

Оценку «отлично» заслуживает дипломант, твердо знающий содержание ВКР; грамотно и уверенно, с использованием юридической терминологии отвечающий на все дополнительные вопросы; показавший умение свободно логически и ясно мыслить; обнаруживший твердые навыки и умение приложить теоретические знания к практическому их применению. Такой ответ должен продемонстрировать знание исследуемой темы, нормативно-правовых и специальных источников, использованных при написании ВКР. Оценка «отлично» выставляется только при полных ответах на все основные и дополнительные вопросы.

Оценку «хорошо» заслуживает дипломант, обнаруживший полное знание содержания ВКР; успешно, без существенных недочетов, ответивший на все дополнительные вопросы, но некоторые ответы являются не совсем полными, либо были даны без использования специальной юридической терминологии. Дипломант при ответах на полученные дополнительные вопросы обнаруживает знания логических связей вопросов билета с другими разделами курса, но ответы недостаточно четкие. Выводы на основании работы сделаны, но они не обладают достаточной актуальностью.

Оценку «удовлетворительно» заслуживает дипломант, который: обнаружил по всем вопросам знания только основ исследуемой темы, но не усвоивший детали, допуская ошибки принципиального характера; отвечает на заданные дополнительные вопросы, но полностью не владеет терминологией, допускает существенные погрешности в ответе; обладает необходимыми знаниями для устранения допущенных ошибок путем ответа на дополнительные вопросы; при ответах на дополнительные вопросы не может увязать содержание исследуемой темы со смежными отраслями и институтами права; допустил грубые нарушения правил оформления и содержания ВКР, не устранил замечания научного руководителя; в качестве выводов вынес на защиту положения, не обладающие научной актуальностью.

Положительная оценка может быть поставлена при условии понимания дипломантом сущности основных категорий по рассматриваемому и дополнительным вопросам.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется дипломанту, обнаружившему полное незнание выбранной для исследования темы; допустившему принципиальные ошибки в оформлении и содержании ВКР, не ответившему на полученные дополнительные вопросы.

Оценки за государственную итоговую аттестацию объявляются в день защиты выпускной квалификационной работы после их утверждения председателем государственной экзаменационной комиссии.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета гуманитарного факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992	Протокол заседания Ученого совета гуманитарного факультета № 12 от «31» мая 2022 года	01.09.2022